



JLC 第45回ジョーク・コンテスト

2019年3月16日 日本近代文学館






MC: 長谷川真弓+坂井孝彦






写真撮影：小澤正樹

	出題ジョークと語数	出題者と得点
1	<p>Doing business without advertising is like winking at a girl in the dark: you know what you are doing, but nobody else does. (23 words) —H.W. Howe</p> <p>Howe (1853-1937) は、アメリカの小説家・新聞・雑誌編集者。</p>	 <p>豊田 一男 0+0=0</p>
2	 <p>Teacher: I don't see how it's possible for one person to make so many errors in homework.</p> <p>Pupil: It isn't one person, Sir. My Mum and Dad helped me. (29 words)</p>	<p>小池 温 5+2=7</p>

3		<p>The human body, with proper care, will last a lifetime. (10 words)</p>	<p>坂井 孝彦 8+7=15</p> <p>第二位</p>
4		<p>Trump: "You all the illegal immigrants, go back home!" Native Americans: "When do you leave, then?" (16 words)</p>	 <p>岡本眞弘人 4+5=9</p>
5		<p>A husband was asked: Do you talk to your wife after sex? His answer: Depends, if I can find a phone. (21 words)</p>	<p>相原 悦夫 3+2=5</p>
6		<p>Marriage is a wonderful institution. But who wants to live in an institution? – Groucho Marx (15 words)</p>	<p>佐川 光徳 1+2=3</p>
7	<p>Trump to Kim: "What happened to your haircut?" "So I'd look like my grandfather. What happened to your hairstyle?" "So I wouldn't look like Barron's grandfather." (26 words)</p>		<p>小澤 正樹 0+1=1</p>

<p>8</p>		<p>Democracy is the worst form of government; nobody has yet invented a better one.</p> <p style="text-align: right;">—Churchill</p> <p>Trumpocracy is the best form of government; nobody has yet invented a worse one.</p> <p>—Anonymous (30 words)</p> 	<p>安藤 雅彦 4+4=8</p>
<p>9</p>	<p>Kim Jong-un appeared in his brand new Rolls-Royce for dinner with Mike Pompeo in Hanoi, saying “I have learned no such word as SANCTION from my governess so far.” (29 words)</p>		<p>長谷川真弓 0+0=0</p>
<p>10</p>	 <p>Teacher: Which subject do you like best? A: I like history! B: I prefer herstory !</p> <p style="text-align: right;">(15 words)</p>		<p>今井真由美 0+1=1</p>
<p>11</p>	<p>A: After watching Marie Kondo on Netflix I've come to realize that it's okay to say good-bye to stuff if it doesn't spark joy. B: Does your spouse spark joy? A: What?</p> <p style="text-align: right;">(30 words)</p>		<p>三田 弘美 2+2=4</p>

12		<p>An artist and his model were kissing on the coach when he heard car crunching.</p> <p>“Quick, wife’s returning,” he said, “Take your clothes off and lie down on the bed!” (30 words)</p>	<p>服部 陽一 7+9=16</p> <p>第一位</p>
13	<p>First cannibal: Am I late for dinner?</p> <p>Second cannibal: Yes, everyone’s eaten.</p> <p>(12 words)</p>		<p>中嶋 秀隆 3+2=5</p>
14		<p>Q: Why did people hate Ho Chi Minh?</p> <p>A: He was hanoiing. (12 words)</p>	<p>棚橋 征一 3+0=3</p>
15	<p>Difference of young/old</p> <p>Young man goes for a trip to find what he is.</p> <p>Old man goes out and is lost and others go to find where he is.</p> <p>(29 words)</p>		<p>舟崎 正敏 3+1=4</p>
16		<p>The men wrote: “Woman, without her man, is nothing.”</p> <p>The women wrote: “Woman! Without her, man is nothing.”</p> <p>(18 words)</p>	<p>岡田 茂富 5+8=13</p> <p>第三位</p>

15の参考) いま流行っています。

The difference between 18 year olds and 81 year olds

- 1.. 道路を暴走するのが18歳、逆走するのが81歳。
18 year olds drive recklessly.
81 year olds drive on the wrong side of the road.
- 2.. 心がもろいのが18歳、骨がもろいのが81歳。
18 year olds have weak hearts.
81 year olds have weak bones.
3. 偏差値が気になるのが18歳、血糖値が気になるのが81歳。
18 year olds worry about their school grades.
81 year olds worry about their blood sugar levels.
4. 恋に溺れるのが18歳、風呂で溺れるのが81歳。
18 year olds drown in love.
81 year olds drown in the bath.
5. まだ何も知らないのが18歳、もう何も覚えていないのが81歳。
18 year olds don't know anything yet.
81 year olds don't remember anything at all.
6. 東京オリンピックに出たいのが18歳、東京オリンピックまで生きたいと思うのが81歳。
18 year olds want to enter Tokyo Olympic Games.
81 year olds want to live until Tokyo Olympic Games.
7. 自分探しの旅をしているのが18歳、出かけたまま分からなくなり皆が探しているのが81歳。
18 year olds are trying to find themselves.
81 year olds get lost and their families are trying to find them.
8. 「嵐」と言えば松本潤を思い出すのが18歳、嵐寛寿郎を思い出すのが81歳。
When they hear the name, 'Arashi', 18 year olds think of Jun Matsumoto and 81 year olds remember Kanjyuro Arashi.
9. 受験戦争を戦っているのが18歳、アメリカと戦ったのが81歳。
18 year olds are fighting with the entrance examination.
81 year olds fought with America.
10. 恋で胸を詰まらせるのが18歳、餅で喉を詰まらせるのが81歳。
18 year olds choke when they are in love.
81 year olds choke when they eat *mochi*.

「Hello from くにたち」より (舟崎正敏会員提供)

MC かく語りき

坂井 孝彦

- 1 番 0/0: たぶん高尚なジョークです。私は面白さの真髄に近づくことができませんでした。
- 2 番 5/2: one person に込められた多義性：a certain person と解釈するか、a single person と解釈するか。
- 3 番 8/7: lifetime を a very long time と解釈しないで、字義通りに the period of time that someone lives のように解釈すればジョークとなる例です。
- 4 番 4/5: immigrants と native Americans の定義づけに面白みがあります。
- 5 番 3/2: 現在形の talk にこめられた「常習性」の奥義、talk の多義性、your wife の居場所を明らかにしていない文構造 (5w+1h のうちのどれかを割愛しておく構造) からもたらされる面白さです。
- 6 番 1/2: institution の多義性：(1) an established practice (2) company, system, institute, asylum 収容所、保護施設
- 7 番 0/1：対句法の面白さは Barron の意味する内容がわかると顕在化一固有名詞的な表現には注記が不可避かもしれません。
- 8 番 4/4: チャーチルのユーモアたっぶりの警句に対句法的なもじりを加えるところに面白いのが出来るんですね。
- 9 番 0/0: SANCTION をどうとらえるか。Washington が Pyonyang に求めている sanction とは: a coercive measure, as a blockade of shipping, usually taken by several nations together, for forcing a nation considered to have violated international law to end the violation.

Kim Jong-un がこのジョークのなかで示唆している sanction とは: お目玉 a scolding、お仕置き spanking、罰 punishment。

Kim Jong-un は、自分はいい子だったから、このようなお目玉を governess [nanny, tutor-ess] から食ったことがない。だから sanction なんて家庭教師の姐さんからも聞いたこともない、ということなのでしょう。

10 番 0/1: history は科目名称で、これを戯れに his story と分解すると、その対比として her story を連想できて、さらにこれを一語にしてしまうと herstory という戯れの新語を造成できることとなります。

11 番 2/2: spark の同義語には、glitter, glow, sparkle があります。

12 番 7/9: model はここでは、a person who poses for an artist / one who poses professionally と解されます。

13 番 3/2: everyone's eaten= everyone has eaten または everyone is eaten. everyone has been eaten とすれば、late の意味が鮮明になります。

14 番 3/0: Hanoi = capital of Vietnam を動詞化。

15 番 3/1: 対句的な言語操作によるユーモア作成の一例になるかと存じます。(1) goes for a trip 対 goes out and is lost. (2) what he is 対 where he is.

16 番 5/8: 句読点の大切さを喚起しているユーモアの一例。口頭でこの面白さを理解してもらうには、イントネーションの素養が必須のように思われます。